

Appendix B

EUROPEAN COMMUNITY TRAINING PROJECT CERVICAL CANCER SCREENING EQUIVALENT TERMINOLOGY

Used for the Cervical Cytology Reporting in the European Community

Belgium and Luxembourg have no national reporting system. PAP, CIN and Bethesda used.
The Greek version of equivalent terminology is under revision.

ECTP reporting terminology	Bethesda	United Kingdom and Ireland	Italy	The Netherlands
Adequacy of smear		Inadequate	Adeguatezza del campionamento Inadeguato...(specificare)	Pap 0 onvoldoende kwaliteit t.g.v.... Beoordeling wordt bemoeilijkt door... kwaliteit volgens KOPAC...
Unsatisfactory due to ...specify	Unsatisfactory for evaluation			
Satisfactory for evaluation	Satisfactory for evaluation		Adeguatezza	
Satisfactory for evaluation but limited by ... (specify)	Satisfactory for evaluation but limited by (specify reason)		Valutabile ma limitato da... (specificare)	
Within normal limits	Within normal limits	Negative	Entro i limiti di norma	
Benign cellular changes	Benign cellular changes		Alterazioni cellulari benigne Infezioni:	Pap I
(a) Specific infective agents				
<i>Trichomonas vaginalis</i>	<i>Trichomonas vaginalis</i>	<i>Trichomonas vaginalis</i>	<i>Trichomonas vaginalis</i>	Pap II <i>Trichomonas vaginalis</i>
<i>Candida</i> spp.	Fungal organisms morphologically consistent with <i>Candida</i> spp.	<i>Candida</i>	Miceti morfologicamente riferibili a <i>Candida</i> sp.	Pap II <i>Candida albicans</i> (monilia)
Coccobacilli	Predominance of coccobacilli consistent with shift in vaginal flora	Other	Predominanza di cocci riferibile a variazione della normale flora vaginale	Pap I
<i>Actinomyces</i> spp.	Bacteria morphologically consistent with <i>Actinomyces</i> spp.	Actino like organisms	Batteri morfologicamente riferibili ad <i>Actinomyces</i> sp.	Pap II <i>Actinomyces</i>
(b) Reactive changes	Reactive changes	Reactive changes	Alterazioni reattive	Pap II weefsel herstel
Repair	Inflammation (includes typical repair)		Infiammazione (compresa la riparazione tipica)	
Inflammatory changes		Other*	Atrofia con infiammazione (vaginite atrofica)	Pap II Atrofia met ontsteking (seniele colpitis)
Atrophy with inflammation	Atrophy with inflammation (Atrophic vaginitis)	Other*		
Radiation	Radiation	Other*	Effetti da radiazione	Pap II bestralingsveranderingen
Intrauterine contraceptive devices	Intrauterine contraceptive device	Other*	Dispositivi intrauterini	Pap II Atyp. endometriumcellen by IUD
Changes associated with Herpes simplex virus	Cellular changes associated with Herpes simplex virus	Herpes virus	Alterazioni cellulari associate al virus Herpes simplex	Pap II virusinfectie Herpes simplex
Squamous epithelial abnormalities			Anomalie epiteliali cellule squamose (pavimentose)	
Kollocytes (without changes suggestive of intraepithelial neoplasia)		Wart virus	Papillomavirus	Pap II koilocytose zonder atypie HPV geassocieerd
Squamous cell changes (not definitely neoplastic but merit early repeat)	Atypical squamous cells of undetermined significance: Qualify*	Borderline	Cellule squamose atipiche di significato indeterminato: specificare**	Pap II Atypische squameuze metaplasie, uitstrijkje herhalen na 1 jaar
Mild dysplasia (CIN1)*	Low grade intraepithelial lesion encompassing HPV* mild dysplasia/CIN1	Mild dyskaryosis	Lesione intraepiteliale squamose di basso grado comprendente HPV* displasia lieve/CIN1	Pap III (a) geringe/matige dysplasia, HPV geassocieerd
Moderate dysplasia (CIN2)**	High grade intraepithelial lesion encompassing moderate and severe dysplasia CIS/CIN2 and CIN3	Moderate dyskaryosis	Lesione intraepiteliale squamose di alto grado comprendente displasia moderata e grave, CIS/CIN2 e CIN3	Pap III (b) ernstige dysplasie
Severe dysplasia (CIN3)**		Severe dyskaryosis		PAP IV carcinoma <i>in situ</i> CIS
Carcinoma <i>in situ</i> (CIN3)**				
Severe dysplasia ? invasive carcinoma	Squamous cell carcinoma	Severe dyskaryosis ? Invasive*	Carcinoma spinocellulare	
Invasive squamous cell carcinoma	Squamous cell carcinoma	Severe dyskaryosis ? Invasive*	Carcinoma spinocellulare	Pap V plaveiselcelcarcinoom
Glandular epithelial abnormalities			Anomalie epiteliali cellule ghiandolari	

ECTP reporting terminology	Bethesda	United Kingdom and Ireland	Italy	The Netherlands
Cytological benign endometrial cells* qualify	Endometrial cells, cytologically benign, in postmenopausal women	Reported in narrative	Cellule endometriali, citologicamente benigne, in menopausa	Pap I endometriumcellen zonder atypie by een postmenopauzale vrouw curettage overwegen
Atypical glandular cells: Qualify*	Atypical-glandular cells of undetermined significance: Qualify*	?Glandular neoplasia*	Cellule ghiandolari atipiche di significato indeterminato (specificare)**	Pap II lichte atypie Pap II (a) matige atypie Pap III (b) sterke atypie
Adenocarcinoma to include Adenocarcinoma <i>in situ</i>		?Glandular neoplasia		Pap IV adenocarcinoom <i>in situ</i>
Endocervical adenocarcinoma	Endocervical adenocarcinoma	?Glandular neoplasia	Adenocarcinoma endocervicale	Pap V adenocarcinoom van het endocervix
Endometrial adenocarcinoma	Endometrial adenocarcinoma	?Glandular neoplasia	Adenocarcinoma endometriale	Pap V adenocarcinoom van het endometrium
Extra uterine adenocarcinoma	Extrauterine adenocarcinoma	?Glandular neoplasia	Adenocarcinoma extrauterino	Pap V metastase kwaadaardig process
Adenocarcinoma not otherwise specified	Adenocarcinoma NOS		Adenocarcinoma NAS	
Other intraepithelial lesions Mixed lesions including mixed squamous and glandular				
VAIN and VIN				
Other malignant neoplasms Specify			Altre neoplasie maligne (specificare)	Pap V maligne cellen passend bij...
Hormonal evaluation	Hormonal pattern compatible with age and history Hormonal pattern incompatible with age and history Hormonal evaluation not possible due to: specify		Quadro citologico ormonale compatibile con età e storia clinica Quadro citologico ormonale incompatibile con età e storia clinica Valutazione ormonale non effettuabile per ... specificare	Pap I Hormonaal beeld komt overeen (of niet) met leeftijd en klinische gegevens
* **HPV changes may be present and should be mentioned in the narrative	*Cellular changes of HPV are included in low grade lesion **Atypical squamous or glandular cells of undetermined significance should be further qualified, e.g. reactive or premalignant process is favoured	*Descriptive report in narrative	*Le alterazioni cellulari da HPV sono comprese nelle lesioni di basso grado **In presenza di cellule atipiche squamose o ghiandolari di significato indeterminato si deve specificare se la propensione è per un'alterazione reattiva o per un processo premaligno/maligno	

ECTP reporting terminology	Bethesda	Sweden	Germany	Denmark
Adequacy of smear Unsatisfactory due to ... specify	Unsatisfactory for evaluation	Ej bedömbart	Nicht beurteilbar...	Ikke sikkert representativ Mindre egnet + begrundelse (dårlig teknik, svoer infl., blodig prøve, udtalt cyto-eller autolyse)
Satisfactory for evaluation Satisfactory for evaluation but limited by ... (specify)	Satisfactory for evaluation Satisfactory for evaluation but limited by ... (specify reason)	— Svårbedömt på grund av (Specificera)	Bedingt beurteilbar ...	
Within normal limits	Within normal limits	Benignt	Negativ	Normal vaginalcytologisk prøve
Benign cellular changes	Benign cellular changes	Benigna cellförändringar	Gutartige Veränderungen	Inflammatoriske celleforandringer evt +
(a) Specific infective agents				
<i>Trichomonas vaginalis</i> <i>Candida</i> spp.	<i>Trichomonas vaginalis</i> Fungal organisms morphologically consistent with <i>Candida</i> spp.	Trichomonas <i>Candida</i>	Trichomonaden-Infektion <i>Candida</i> -Infektion	trichomonader <i>candida</i> <i>gardnerella</i>
Coccobacilli	Predominance of coccobacilli consistent with shift in vaginal flora	Coccoid flora	Kokkenflora Mischflora	herpes simplex (human papillomavirus + Kontrol)
<i>Actinomyces</i> spp.	Bacteria morphologically consistent with <i>Actinomyces</i> spp.	Actinomyses	Bakterienrasen <i>Actinomyces</i>	chlamydia actinomyses
(b) Reactive changes	Reactive changes	Reaktiva cellförändringar reparativa	Reaktive Veränderungen	Uspecifikke, reaktive forandringer
Repair	Inflammation (includes typical repair)	Inflammatoriska	Entzündung-Regeneration	Tissue-repair
Inflammatory changes				
Atrophy with inflammation	Atrophy with inflammation (Atrophic vaginitis)	Atrofi med inflammation (=atrofisk kol pit)	Atrophie mit entzündlichen zellveränderungen	Strålebetingede celleforandringer
Radiation	Radiation	Strålförändringar	Strahlenreaktive Veränderungen	Inflammation u/ celleforandringer
Intrauterine contraceptive devices	Intrauterine contraceptive device	IUD	Veränderungen bei IUP	(kronisk, eosinofil, follikuloer)
Changes associated with Herpes simplex virus	Cellular changes associated with Herpes simplex virus	Herpes (Chlamydia)	Herpes Infektion	Hyperkeratose
Squamous epithelial abnormalities				
Koilocytes (without changes suggestive of intraepithelial neoplasia)		HPV-relaterade cellförändringar/condylom	Koilozyten = V.a. HPV- Infektion ohne Kernatypien	HPV-betingede forandringer
Squamous cells changes (not definitely neoplastic but merit early repeat)	Atypical squamous cells of undetermined significance: Qualify**	Svarvärderad skivepitelatypti Oklar cellatypti (specificera)	Kernveränderungen am Plattenepithel evtl ... Genese	Atypiske celler Uspecificeret epiteldysplasi
Mild dysplasia (CIN1)**	Low grade intraepithelial lesion encompassing HPV* mild dysplasia/CIN1	Lätt skivepiteldysplasi/ CIN1*	PAP III D Leichte bis Mäßige Dysplasie evtl. Viral Genese	Let epiteldysplasi +/- HPV
Moderate dysplasia (CIN2)**	High grade intraepithelial lesion encompassing	Måttlig skivepiteldysplasi/ CIN2*	PAP III D Mäßige Dysplasie	Moderat epiteldysplasi +/-
Severe dysplasia (CIN3)**	moderate and severe	Stark skivepiteldysplasi/ carcinoma <i>in situ</i> CIN3	PAP IV a Schwere Dysplasie	Svær epiteldysplasi +/- HPV
Carcinoma <i>in situ</i> (CIN3)**	dysplasia CIS/CIN2 and CIN3		PAP IV a Ca <i>in situ</i>	CIS +/- HPV
Severe dysplasia ? invasive carcinoma	Squamous cell carcinoma	Stark skivepiteldysplasi/ carcinoma <i>in situ</i> med misstanke på invasiv cancer	Plattenepithel Carcinom	Mikroinvasivt pl. karcinom (obs. pro) Planocellulært karcinom (obs. pro)
Invasive squamous cell carcinoma	Squamous cell carcinoma	Invasive skivepitelcancer	Invasives Plattenepithel Carcinom	

ECTP reporting terminology	Bethesda	Sweden	Germany	Denmark
Glandular epithelial abnormalities				
Cytological benign endometrial cells* qualify	Endometrial cells, cytologically benign, in postmenopausal women	Benigna endometrieceller post menopausal	Endometriale Drüsenzellen ohne Kernatypen PAP II (Kontrolle)	Abnormt fund af normale celler (normalt udseende endometriceller postmenopausal Hyperplasi)
Atypical glandular cells: Qualify	Atypical-glandular cells of undetermined significance: Qualify*	Cylinderepitelatypti (alt. körtelepitelatypti)	Drüsenzellen mit Kernatypen Pap III	
Adenocarcinoma to include Adenocarcinoma <i>in situ</i>		Adenocarcinom Adnecarcinom; CIS ?	Adeno Ca des Corpus oder Cervix Adeno Ca <i>in situ</i>	AIS (endocervikalt)
Endocervical adenocarcinoma	Endocervical adenocarcinoma	Adenocarcinom; endocervikalt adenocarcinom	Adeno Carcinom der Cervix	Endocervikalt adenokarcinom
Endometrial adenocarcinoma	Endometrial adenocarcinoma	Adenocarcinom, endometriadenocarcinom	Adeno Carcinom des Corpus	Endometrieadenokarcinom
Extra uterine adenocarcinoma	Extrauterine adenocarcinoma	Adenocarcinom, metastas ?	Extrauterines Adeno Carcinom	Extrauterint adenokarcinom
Adenocarcinoma not otherwise specified	Adenocarcinoma NOS		Adeno Carcinom unklarer Herkunft bzw. Unklarer Primärtumor	
Other intra epithelial lesions Mixed lesions including mixed squamous and glandular			Mischtumor	Blandet plano- og glandulær præ-krænkelse eller karcinom
VAIN and VIN			Leicht, mäßige oder schwere Dysplas der Vulva, Morbus Bowen bzw. Bowen Papulose Vulva Carcinom	
Other malignant neoplasms	Specify	Malign tumör (specificera)	Maligner Tumor ...	Andre maligne tumorer
Hormonal evaluation	Hormonal pattern compatible with age and history Hormonal pattern incompatible with age and history Hormonal evaluation not possible due to: Specify	Hormonell bedömning	Zellbild vereinbar mit Schmitt 1–4 Zyklustag Zellbild <i>nicht</i> vereinbar mit	For høj epitelmodning i forhold til de kliniske data Epitelatrofi
**HPV changes may be present and should be mentioned in the narrative	*Cellular changes of HPV are included in low grade lesion **Atypical squamous or glandular cells of undetermined significance should be further qualified, e.g. reactive or premalignant process is favoured	HPV-relaterade cellförändringar kan finnas och bör rapporteras		

ECTP reporting terminology	Bethesda	France	Spain	Portugal
Adequacy of smear		Validite du frottis		Qualidade do esfregaço
Unsatisfactory due to ...	Unsatisfactory for evaluation	Frottis sans valeur en raison de (préciser)	Insatisfactorio	Má*
Satisfactory for evaluation	Satisfactory for evaluation	Frottis satisfaisant	Satisfactorio	Boa
Satisfactory for evaluation but limited by ... (specify)	Satisfactory for evaluation but limited by (specify reason)	Frottis de valeur limitée en raison de ... (préciser)	Poco satisfactorio especificar	Deficiente*
Within normal limits	Within normal limits	Frottis dans les limites de la normale	Dentro de los limites de la normalidad	Morfologia normal
Benign cellular changes	Benign cellular changes	Altérations cellulaires bénignes	Cambios celulares benignos	Alterações celulares benignas
(a) Specific infective agents		(a) flore particulière		(a) Infecções:
<i>Trichomonas vaginalis</i>	<i>Trichomonas vaginalis</i>	<i>Trichomonas vaginalis</i>	<i>Trichomonas vaginalis</i>	<i>Trichomonas</i>
<i>Candida</i> spp.	Fungal organisms morphologically consistent with <i>Candida</i> spp.	<i>candida</i>	<i>Illogos Candidas</i>	Fungos*
Coccobacilli	Predominance of coccobacilli consistent with shift in vaginal flora	Coccobacilles		Cocos
<i>Actinomyces</i> spp.	Bacteria morphologically consistent with <i>Actinomyces</i> spp.	Actinoycose	Actinomyces	Virus Outros*
(b) Reactive changes	Reactive changes	(b) Altération réactionnelle	Cambios reactivos	Alterações reacionais e regenerativas
Repair	Inflammation (includes typical repair)	Reparation	Reparation	
Inflammatory changes		Inflammation	Inflamación	Inflamação
Atrophy with inflammation	Atrophy with inflammation (Atrophic vaginitis)	Atrophie avec inflammation	Atrofia	Células de regeneração
Radiation	Radiation	Irradiation	Radiacion	Atrofia com inflamação
Intrauterine contraceptive devices	Intrauterine contraceptive device	Stérilet	Cambios asociados a Herpes DIU	Efeito de radiação
Changes associated with Herpes simplex virus	Cellular changes associated with Herpes simplex virus	Herpes	Virus	
Squamous epithelial abnormalities		Anomalies de l'épithélium épidermoïde		
Koilocytes (without changes suggestive of intraepithelial neoplasia)		Koilocytose ou Condylomatose ou Lésion épithéliale à HPV		
Squamous cells changes (not definitely neoplastic but merit early repeat)	Atypical squamous cells of undetermined significance: Qualify**	Altération épithéliale non spécifique de l'épithélium épidermoïde (à contrôler)	Celulas pavimentosas atipicas de origen indeterminado	Células epiteliais pavimentosas com alteração de significado indeterminado
Mild dysplasia (CIN1)*	Low grade intraepithelial lesion encompassing HPV* mild dysplasia/CIN1	Dysplasie légère/Néoplasie Cervicale Intraépithéliale I (NICI) y compris les atypies des lésions à HPV	Lesiones Intraepiteliaes Pavimentosas Bajo Grado –Cambios asociados a HPV –Displasia leve/CIN1	Lesão intra-epitelial de baixo grau (CIN1)**